

VERSOPOLIS FOUR

now they literally fit in your hand

nun passen sie buchstäblich in deine hand

Judith Nika Pfeifer

Translated from the Austrian German by Helen Hutchins, Sylvia Petter,
Sofie Pfeifer, Eugene Tarshis, Jeff Wheeler and the author

Versopolis at Ledbury Poetry Festival

2016

Published by
Ledbury Poetry Festival
The Master's House, Bye Street, Ledbury
Herefordshire HR8 1EA
UK

www.poetry-festival.co.uk

Copyright © Judith Nika Pfeifer 2012–16

Translations © the translators 2012–16

Designed & typeset in Arno
at Five Seasons Press, Hereford
www.fiveseasonspress.com

and printed on Five Seasons book-quality recycled paper
by Impact Print & Design, Hereford

VERSOPOLIS
is a unique, Europe-wide platform.
It gives emerging European poets
the chance to reach an audience beyond
the boundaries of the language they write in
by translating and publishing their poems
and inviting them to perform at festivals.



With the support of the
Creative Europe Programme
of the European Union

KEY TO TRANSLATORS

Page 7	Helen Hutchins (‘No fear’ together with Jeff Wheeler)
Pages 9 & 11	Sofie Pfeifer
Pages 13 & 17	Sylvia Petter
Pages 15 & 19	The author
Pages 21 & 23	The author & Eugene Tarshis

JUDITH NIKA PFEIFER (born in Austria) writes poetry, prose and plays. Her texts appear in Austrian and German literary magazines and anthologies (kolik, Literatur und Kritik, the gap, Lichtungen, manuskripte, fixpoetry, Leaf Garden among others). In 2008, together with Munich poet Augusta Laar, she founded *viennapoetics*. She performs, experiments and curates in search of new possibilities. Transmedia art projects in Vienna, Berlin, Edinburgh, Montreal, Munich, e.g. *Literaturautomat@Literaturhaus Wien* in 2009 and *@podium10* in Salzburg in 2011. *Dear Jenny, Poems in Situ*, Jenny Holzer’s *Blue Purple Tilt* exhibition, Talbot Rice Gallery, Edinburgh, 2010. *LOOP*, speech performance, *Unrest of Form. Imagining the Political Subject. Exhibition parcours*. A project by Wiener Festwochen, Academy of Fine Arts Vienna, Secession, and Museumsquartier Wien, Vienna, 2013. *Heat Flow / Wärmestrom*, Installation Hundsturm, Vienna, 2013. More recently: *Juke-Text-Box*, Literaturhaus Wien, 2015. Poems at Eija Hirvonen’s *Bonfire* exhibition, Helsinki, 2015 and Christiane Bergelt’s exhibition *there there*, Nuremberg, 2015. *Dial a Poem, Artists and Poets*, Secession, Vienna, 2015. Poems on display at the *To Be Read And To Be Seen* exhibition, Künstlerhaus, Vienna, 2015.

Publications (in German):

manchmal passiert auch minutenlang gar nichts (sometimes, nothing happens at all), Vienna: Berger 2015

zwischen (prosa) (in-between, short story collection), Vienna: Czernin 2014

nichts ist wichtiger. ding kleines du. (nothing is more important. thing little you), Wels: Mitter 2012

Her critically acclaimed recent book *zwischen* (Vienna: Czernin, 2014), a collection of short stories, was awarded the *Buchprämie 2014* by the Federal Chancellery of Austria. The following poetry collection *manchmal passiert auch minutenlang gar nichts* (Vienna: Berger, 2015) received the *Buchprämie 2015*. Other prizes, invitations, and awards: *Reinhard-Priessnitz-Prize 2012*. Writer in Residence seestadt aspern 2014. Land Brandenburg Artist Residency Schloss Wiepersdorf, Germany 2014.

Her poems have been translated into Bosnian, Chinese, Dutch, English, French, Italian, Polish, Slovenian and Spanish .

www.judithpfeifer.com

NICHTS IST WICHTIGER

habe liebe gefunden
fühlt sich an wie
von der stange passt

SCANNER

sich in radiologen verlieben

durchleuchte
erkenne mich
bis in die untiefen meiner organe
meiner knochen
mein radiologe
und meiner seele
wenn du das kannst

KEINE ANGST

sie hatte im gegensatz zu mir keine angst. keine angst vor hunden oder vor der polizei, weder vor den erwartungen der eltern noch vor jenen der großeltern, nicht vor dem sterben und schon gar nicht vor der liebe. sie hatte einfach keine angst. und dann lief sie in ein auto, als ich neben ihr stand, und wir gemeinsam die straße hatten überqueren wollen. und ich sah sie da liegen und das blut aus ihr heraus rinnen, und hatte angst um sie. hab keine angst, sagte sie noch.

NOTHING IS MORE IMPORTANT

have found love
feels as if off
the rack it fits

SCANNER

falling in love with radiologists

shine through
know me
down to the depths of my organs
of my bones
my radiologist
and my soul
if you can

NO FEAR

she had, in contrast to me, no fear, no fear of dogs or of the police, of neither the expectations of parents nor those of grandparents, not of death, and most certainly not of love. she simply had no fear. and then she ran into a car as i stood next to her and we had wanted to cross the street together. and i saw her lying there and the blood running out of her and feared for her. have no fear, she said again.

SCHUTZPATRON DER MISMATCHED LOVER

ameisentower an ameise in 100 metern links rum
vom tower aus gesehen an ameise vom tower aus!
ameise an tower links wo der daumen rechts
links wo der daumen rechts bestätigt
ameise geradeaus geradewegs in die arme von ameise
tower an ameise mismatched

ZEITKIPPEN

leerstelle/n

leerstelle = bloß
unwirklich empty
unempty wirklich

*doch kennt die leere
weder unten noch oben
weder vorne noch hinten
noch wie es sich anfühlt
ihr begegnet zu sein*

was sich als lücke einprägt

[Mit Fragmenten aus Abdelwahab Meddebs Gedicht *Poussière/Gobi*.
Aus dem Französischen übersetzt von Hans Thill.]

PATRON SAINT OF MISMATCHED LOVERS

tower to ant in 100 meters turn left
100 meters from tower over from tower to ant over!
ant to tower left where the thumb is rightleft where the thumb is right
confirmed
ant straightahead straight away into
the arms of the ant tower to ant: mismatched

TO TILT TIME

blankspace/s

blankspace = merely
unreally empty
unempty really

*the void however
doesn't know
neither up nor down
neither front nor back
nor how it feels
to have come across it*

what leaves a void

[Contains fragments of Abdelwahab Meddeb's poem *Poussière/Gobi*.
Translated from the French by Hans Thill.]

to be announced:
jede/r hat a angst
leave a reply

reply:

spread the word:
jede/r hat antworten
leave a fear

STILLE POST

alles hört der wind
der wind sagts der weide
die weide sagts dem fluss
der fluss sagts dem sand
der sand sagt dem wasser
sags weiter: es tropft durch
uns durch

to be announced:
everyone has a angst
leave a reply

reply:

spread the word:
everyone has answers
leave a fear

CHINESE WHISPERS

the wind hears everything
whispers it to the willow
the willow passes it on to the river
the river passes it on to the sand
the sand says to the water
pass it on: it all trickles
down

LISTEN

fallen (dir) menschen zu
fallen zusammen wohin
bleiben morgend: to do
betrunkene aufsammeln

fallen (dir) menschen zu
fallen zusammen wohin
bleiben morgend: to do
in der luft hängen

fallen (dir) menschen zu
fallen zusammen wohin
bleiben morgend: to do
das dazwischen aushalten

fallen (dir) menschen zu
fallen zusammen wohin
bleiben morgend: to do
fallend dich lassen tragend

LIST/EN

people fall to (you)
fall somewhere together to
stay in the mornings: to do
collect/ing the drunks

people fall to (you)
fall somewhere together to
stay in the mornings: to do
hang/ing in the air

people fall to (you)
fall somewhere together to
stay in the mornings: to do
bear/ing the in-between

people fall to (you)
fall somewhere together to
stay in the mornings: to do
in falling let yourself be carrying

*i don't belong
i long to be
sylvia petter*

LITTLE BROOKLYN LEOPOLDSTADT

my coney island
my strandhintergrund
my schaubude
my geisterstadt
my mazzesinsel
my zerrspiegel
my gebüsch und -strüpp
my dschungel
my loge
my jugendzimmer
mi barrio
my islandness

*i don't belong
i long to be
sylvia petter*

LITTLE BROOKLYN LEOPOLDSTADT

my coney island
my beach backdrop
my show booth
my ghost town
my mazzesinsel
my distorting mirror
my brake and thicket
my jungle
my loge
my bedsit
mi barrio
my islandness

*everything will be alright tonight.
david bowie/ iggy pop*

*kiss me my darling, be mine tonight.
elvis presley*

im licht ist kein laut
(im jetzt bin ich du)
im spiegel habe ich augen
in deinen augen bin ich
gespiegelt so: kann ich mich
umarmen vielleicht

PUPILLEN DU POMPOM

im kreis fäden
blau in der mitte
ein punkt
du
schwarzer rand innen
wie wenn ich einen wuschel
mache wolle um karton herum

*everything will be alright tonight.
david bowie/ iggy pop*

*kiss me my darling, be mine tonight.
elvis presley*

in the light there is no sound
(in the now i am you)
in the mirror i have eyes
in your eyes i am
mirrored so: i can
maybe embrace myself

PUPIL YOU POMPOM

threads in circles
blue the centre
a dot
you
black fringe within
as if i'm making a bubble
wrap wool around cardboard

SPLITTER

ja, wir spielen niemanden, wir sind wir. und ihr seid ihr. ja, ihr spielt jemanden
und ja, wir spielen niemanden, wir sind wir und ihr seid ihr.
spielregel #1

wir spielen uns und ich spiele mich.
spielregel #2

ich ist viele.
ich ist eine reihe von anderen.
du ist eine reihe von ichs.
wir ist ein neuronales weltwirnetz.
ich ist ein medium.
spielregel #3

wer nicht blutet, hat nicht gelebt.
spielregel #4

ein hauch, einmal atmen, ein wisch, ein spritz, ein wisch. spiegel wollen wir uns
sein, ganz klare spiegel.
spielregel#5

SPLINTERS

yes, we don't play anyone, we are we. and you are you. yes, you're
playing someone. and yes, we play no one, we are we and you are you.
rule of the game #1

we play ourselves and i play myself.
rule of the game #2

i is many.
i is a series of others.
you is a series of i's.
we is a neuronal world-we-grid.
i is a medium.
rule of the game #3

who is not bleeding, has not lived.
rule of the game #4

a whiff, a breath, a swipe, a spark, a swipe. mirrors, let us be clear,
mirrors.
rule of the game #5

BREAKING (THE)

news: so brachen wir in tränen
da brachen uns die tränen aus

im westen nichts neues: das
lachen faltet an manchen stellen

drohnen dröhnen das handbuch
für den neustart der welt



die welt kann keine schwarzen zahlen schreiben.

MAHLSTROM NEUREICH

im schuppengold nickt es

ein schlagen der wimpern
die haltung ein plaudern vom
krieg hinter augen die arbeit
in zahlen die letzten geliebten
warfen das handtuch um
hüften so schlafwärts ein
schlepptau es lebt und es
atmet zu flach in *den anderen*

BREAKING (THE)

news: so we broke out in tears
and the tears burst into us

all quiet on the western front:
laughter wrinkles some body parts

drones drone the manual of
the reboot of the world



the world can't be in the black.

GRIND FLOW NOUVEAU RICHE

there's a nod in descaling the gold

a flutter of eyelash
the attitude a chat about
war behind eyes the work
in numbers the last lovers
threw in the towel around
hips slightly sleepwards a
tow-rope it lives and it
breathes shallow in *the other*

DAS EINE DAS ANDERE KEINES & BEIDES

featuring johanna trappel

kaffee oder tee
ja oder nein
schoko – zitrone himbeer

warten oder gehen
dunkel oder hell
langsam oder schnell

gehen oder nicht
kurz oder lang
sushi oder hund

haar oder milch
weit oder welt
bitter sweet verve

wahr oder falsch
trug oder bild
wrong oder war

sein oder nichts
kunst oder lang
nie ohne spur

ONE THING THE OTHER NEITHER NOR OR BOTH

featuring johanna trappel

coffee or tea
yes or no
chocolate lemon raspberry

to wait or to go
dark or bright
slow or fast

to go or not
short or long
sushi or dog

hair or milk
wide or world
bitter sweet verve

true or false
face or image
wrong or war

to be or nothing
short or long
never without trace

